

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2019-2022

(skrajne daty)

Rok akademicki 2020/21

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Tłumaczenie bilateralne angielski-niemiecki
Kod przedmiotu*	---
nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Instytut Neofilologii / Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Lingwistyki Stosowanej
Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
Poziom studiów	I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	II rok, IV semestr
Rodzaj przedmiotu	Przedmiot realizowany w ramach programu POWER
Język wykładowy	Niemiecki, angielski
Koordinator	Dr Jörn Münkner
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	Dr Jörn Münkner

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykt.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
IV	-	60	-	-	-	-	-	-	3

1.2. Sposób realizacji zajęć

- zajęcia w formie tradycyjnej
- zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Znajomość języka angielskiego na poziomie C1 i niemieckiego na poziomie B1+.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**3.1 Cele przedmiotu**

C1	Rozwijanie umiejętności komunikowania o sprawach ekonomicznych i biznesowych jako podstawa do ustnego tłumaczenia (po niemiecku i angielsku)
C2	Rozwijanie umiejętności pisemnych tłumaczeń bilateralnych w zakresie tłumaczenia różnych rodzajów tekstów, m. i. z obszaru kultury (felieton, recenzje książek i filmów), korespondencja handlowa, strony internetowe, instrukcje, oraz teksty akademickie)
C3	Refleksja nad rozumieniem i rozwiązywaniem problemów dotyczących tłumaczeń bilateralnych

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Student zna i rozumie: - Podstawowe mechanizmy funkcjonowania języków studiowanych w ramach kierunku studiów. - Gramatykę, leksykę i system fonologiczny właściwy dla języków obcych studiowanych w ramach kierunku studiów; wie, że w skład kompetencji językowej wchodzi zarówno wiedza deklaratywna (np. gramatyka, leksyka) jak i proceduralna (np. umiejętności językowe typu czytanie, pisanie, mówienie, słuchanie)	KW_06 KW_07
EK_02	Student potrafi: - wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje niezbędne w procesie przekładu w dwóch studiowanych językach z wykorzystaniem różnych źródeł (np. słowników, leksykonów i źródeł multimedialnych) - dokonać przekładu tekstów z języka angielskiego na język niemiecki i odwrotnie z przeznaczeniem dla różnych grup odbiorców stosując różne rejestry i odmiany języka, unikając przy tym błędów interferencyjnych	KU_07 KU_08
EK_03	Student jest gotów do przestrzegania etyki zawodowej tłumacza związanej z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej.	KK_05

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

Treści merytoryczne
Podczas zajęć omówione zostaną problemy związane z tłumaczeniami bilateralnymi. Celem ćwiczeń jest przygotowanie studentów do aktywnego stosowania słownictwa, wykorzystywanego podczas tłumaczeń pisemnych oraz w tłumaczeniach symultanicznych. Podczas ćwiczeń (czytanie, pisanie i korzystanie ze słownictwa), studenci stosują odpowiednią leksykę i uczą się sposobów tłumaczenia. Poznają też różne rodzaje tekstów i uczą się je tłumaczyć. Teksty te wymagają zróżnicowanych struktur zdaniowych, z czym wiążą się problemy, które będą dyskutowane podczas zajęć.
Ćwiczenia w mówieniu i tłumaczeniu na różne tematy (rodzina, wybór zawodu, marzenia, pandemia, polityka)
Tłumaczenie tekstów literackich na język angielski: a) Ernest Hemingway: <i>Der alte Mann und das Meer</i> b) John Williams: <i>Stoner</i>
Tłumaczenie krótkich tekstów z prasy, czasopism i telewizji.
Ćwiczenia w tłumaczeniu tekstów na podstawie podręcznika Richard Humphrey: <i>Grundkurs Übersetzen. Deutsch – Englisch</i> (Klett Lerntraining), Stuttgart 2008.
Ćwiczenia leksykalne wspomagające tłumaczenie tekstów na podstawie podręcznika <i>Menschen. Hier. Deutsch als Zweitsprache. Arbeitsbuch</i> , erarb. v. Anna Breitsameter et al., München (Hueber) 2015.
Tłumaczenie piosenek Uda Lindenberg na język angielski.

3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia: analiza i dyskusje na temat treści tłumaczeń, poznawanie i stosowanie słownictwa specjalistycznego, odgrywanie ról w tłumaczeniach ustnych, ćwiczenia z podręcznika, praca w grupach (rozwiązywanie zadań, dyskusja), gry dydaktyczne (Placemat; wspólne tworzenie mapy myśli).

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01 – EK_03	prezentacje ustne podczas zajęć (stosowanie słownictwa w konwersacjach, podstawy i przygotowanie do tłumaczenia symultanicznego), tłumaczenie dłuższego tekstu oraz projekt na koniec semestru (tłumaczenie wykonane przez semestr).	ćwiczenia

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Ocena zaliczeniowa ustalana na podstawie ocen cząstkowych z prac pisemnych i domowych oraz aktywności podczas zajęć. Pisemne prace: - domowe (ćwiczenia etc.) - tłumaczenie dłuższego tekstu (angielski na niemiecki)

- zadanie semestralne: tłumaczenie projektu (stworzenie n. p. instrukcji do kabin po niemiecku i tłumaczenie na angielski)
 - tłumaczenie części strony internetowej biznesowej (n.p. transport)
 Aby uzyskać ocenę pozytywną wymagana jest aktywność podczas zajęć, odpowiednia jakość tłumaczeń, wręczenie zadań domowych i pisemnych, oraz tłumaczenia zadania semestralnego.
 Zaliczenie na ocenę dostateczną od 60% możliwych do uzyskania punktów. Pozostałe oceny w symetrycznych przedziałach procentowych.

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	60
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	5
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	25
SUMA GODZIN	90
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	3 ECTS

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	Nie dotyczy
zasady i formy odbywania praktyk	Nie dotyczy

7. LITERATURA

<p>Literatura podstawowa: Breitsameter, Anna et al. <i>Menschen. Hier. Deutsch als Zweitsprache</i>. Arbeitsbuch, München: Hueber, 2015. Hemming, Bryan. <i>Business English from A to Z. Wörter und Wendungen für alle Situationen</i>. Hamburg: rowohlt, 2003. Humphrey, Richard: <i>Grundkurs Übersetzen. Deutsch – Englisch</i> (Klett Lerntraining), Stuttgart 2008. McCarthy, Michael und Felicity O'Dell. <i>English Vocabulary in Use</i>: Cambridge, UK: Cambridge UP, 2014. Annette Müller, Sabine Schlüter. <i>Im Beruf. Kursbuch. Deutsch als Fremdsprache- und Zweitsprache</i>. München: Hueber: 2017.</p>
<p>Literatura uzupełniająca: Publikacje on-line.</p>

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej